



march 27



**DIA MUNDIAL DE TEATRO 2020:
ARTE EN TIEMPOS DE CORONA
NICHOLAS VISELLI,
DIRECTOR ARTISTICO,
TEATRO QUEBRANDO BARRERAS**

Versión en español traducida por Yadira De La Riva

Mientras me sentaba a escribir estas palabras, inicialmente quería ilustrar la importancia del teatro por medio de mis visiones para nuestro teatro y nuestros artistas. Planeaba escribir anécdotas que habíamos acumulado durante nuestros 41 años de la historia de Teatro Quebrando Barreras: la manera que comenzamos como compañía integrando actores padeciendo ceguera, baja visión y gente avistada durante un tiempo cuando el teatro desempeñado por actores con discapacidad era considerado más terapia que arte. Eventualmente expandimos nuestra misión para incluir artistas de todas capacidades y discapacidades y cómo luchamos -- y seguimos luchando -- para incluir completamente nuestros artistas y nuestra compañía en Nueva York y el mundo en general.

Intentaba argumentar que gente con discapacidades han sido discriminadas desde los principios y que percepciones negativas sobre la discapacidad han sido grabadas en nuestras mentes desde la infancia, aunque la discapacidad, igual como nuestro color de cabello y piel, es simplemente una característica humana que no devalúa el significado de cada persona.

Quería comentar sobre las tantas discusiones en las que he participado en relación a diversidad, igualdad e inclusión y como se ha enfocado en raza, género y orientación sexual, segregando la discapacidad de cada conversación. Esto era particularmente preocupante porque la discapacidad es la única condición que existe dentro de todas estas poblaciones de diversidad. La discapacidad no sabe de edad, raza, religión u orientación sexual. Si juntáramos el 15% de toda la población discapacitada del mundo en un lugar, éste sería el tercer país más grande del mundo.

Mientras honramos el teatro mundial y celebramos todo lo que nos hace únicos, no debemos permitir que nuestras diferencias nos dividan o polaricen, como se ha hecho por medio de la política. Antes de celebrar diversidad, debemos reconocer lo que nos hace iguales. Hasta que podamos ver más allá de lo físico y darnos cuenta que todos tenemos las mismas necesidades y

deseos en común, nuestras diferencias tendrán poca significancia. Es sólo cuando nos reconocemos uno en el otro que nuestras diferencias brillan y se hacen merecedoras de celebración.

El teatro, nuestra profesión, que celebramos hoy, e icónicamente celebra la condición humana, nos enseña e ilumina, permitiendonos a empatizar y crecer. El teatro nos transforma y nos hace diferentes a quiénes éramos antes de vivir esa experiencia teatral. Nos toma por la imaginación y nos lleva a lugares que solo hemos soñado. Para simplificarlo, el crear teatro es vida sin limitaciones.

Éste iba ser mi discurso para conmemorar el Día Mundial de Teatro en 2020...

Y luego de repente nuestro mundo cambió.

En pocas horas, nuestro país entero llegó a una completa pausa mientras el COVID 19/Corona Virus tomó el escenario, interrumpiendo viajes internacionales, restringiendo todas reuniones sociales, cancelando todo tipo de entretenimiento grupal, cerrando escuelas, cerrando teatros, literalmente golpeando a nuestro mundo de manera agobiante y morbosa. La vida como la conocíamos no será la misma.

Mientras las ramificaciones físicas, sociales y económicas que empezamos a vivir nos falta por ver, una cosa queda cierta: Todos en cada rincón del mundo ahora estamos viviendo con la discapacidad de una pandemia global. Como lo dijo John Belluso, uno de nuestros grandes dramaturgos con discapacidad en los Estados Unidos, "La discapacidad es la única minoría que cualquier persona puede ser miembro en cualquier momento." Parece ser que una minoría de la población - por lo menos ahora - se ha convertido en mayoría.

Mientras pasan las horas, nuestra batalla se convierte más y más sombría. Hemos sido forzados por circunstancias fuera de nuestro control a ponernos en cuarentena y permanecer confinados. Debemos distanciarnos unos de otros para evitar contacto a cualquier medida, pareciera que las divisiones que nos sujetaban ultimamente, ahora se han manifestado simbólicamente de una manera que nunca habíamos visto en nuestras vidas. Estamos en choque y alterados desde nuestro centro.

A pesar de todo, estamos en esta situación juntos.

Mientras este brote global se desarrolla y continúa a restringir nuestra práctica de teatro que celebramos hoy, tal vez esta reclusión nos ayude a quemar las paredes polarizantes que nos divide, revelando una estructura fuerte e irrompible que nos una a todos. Tal vez este trastorno nos forzará a llevar las cosas mas lento y tomar en cuenta lo que tiene verdadera importancia.

Tal vez algún día volvamos a juntarnos a celebrar la historia de un dragón malvado que amenazó nuestro mundo, y como todos nos juntamos para derrotarlo. Tal vez.

Se ha dicho que los desafíos más severos y crisoles más duros de la vida finalmente generan los trabajos artísticos más significantes y abundantes. Si ésto es la verdad, es mi deseo para todos durante este Día Mundial de Teatro que la situación en la que nos encontramos nos lleve a un renacentista global de arte nuevo y un compañerismo duradero que nunca hemos visto.

Permanezcan seguros. Permanezcan con buena salud. Feliz Día Mundial de Teatro ahora y siempre.



International Theatre Institute

The **International Theatre Institute (ITI)**, an international non-governmental organization (NGO), was founded in Prague in 1948 by UNESCO and the international theatre community. Today, the mission of ITI is to promote the international exchange of knowledge and practice in theatre arts in order to consolidate peace and friendship between peoples, to deepen mutual understanding and increase creative co-operation between all people in the theatre arts. www.iti-worldwide.org



Theatre
Communications
Group

Theatre Communications Group (TCG), exists to strengthen, nurture, and promote professional theatre in the U.S. and globally. Since its founding in 1961, TCG's constituency has grown from a handful of groundbreaking theatres to over 700 Member Theatres and affiliate organizations and nearly 10,000 Individual Members. Through its Core Values of Activism, Artistry, Diversity, and Global Citizenship, TCG advances a better world for theatre and a better world because of theatre. The Global Theater Initiative, TCG's partnership with the Laboratory for Global Performance and Politics, serves as the U.S. Center of the International Theatre Institute. In all of its endeavors, TCG seeks to increase the organizational efficiency of its Member Theatres, cultivate and celebrate the artistic talent and achievements of the field, and promote a larger public understanding of, and appreciation for, the theatre.

TCG is a 501(c)(3) not-for-profit organization. www.tcg.org



The **Global Theatre Initiative (GTI)** is a partnership between Theatre Communications Group and Georgetown University's The Laboratory for Global Performance & Politics (The Lab).